



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



اتفاقية إطار

بين

جامعة وهران 1 أحمد بن بلة

الجزائر

و

جامعة ألي坎ت

إسبانيا

2024

جامعة وهران 1 أحمد بن بلة، مؤسسة قانونية مقرها الرسمي في وهران، ص.ب. 1524، وهران المناور 31000، الجزائر، ممثلة من قبل مديرها، الأستاذ أمين عبد المالك.

من جهة واحدة،

و

جامعة اليكانت، مؤسسة قانونية مقرها في Campus de San Vicente del Raspeig, BP.99, Amparo Navarro Faure E-03080، اليكانت، إسبانيا، ممثلة من قبل مديرها الأستاذ

من جهة أخرى،

تم تعزيز هذا الاتفاق من قبل كل من الجامعتين بناء على ما يلي:

1. كلا المؤسستين متعددين من خلال مجموعة من الأهداف في المجالات العلمية والثقافية.
2. الجامعات هما مؤسستان تسعين تعزيز تبادل المعرفة العلمية والثقافية.
3. تشتراك الجامعتان أيضًا في الهدف المشترك لتطوير البحث والتدريب ونشر الثقافة.
4. هما مؤسستان ذات شخصية قانونية، مما يمكنهما من إبرام مثل هذه الاتفاقيات لتحقيق أهدافهما بشكل أفضل.
5. كلا الجامعتين حريصتان على تعزيز التعاون الدولي بناء على المساواة والمساعدة المتبادلة.

بناء على ما سبق، توقيع الأطراف المتعاقدة على هذه الاتفاقية تحت البنود التالية:

البنود

أولاً. ستتطور التعاون المتوقع ضمن إطار هذا الاتفاق، وفقاً للاتفاقيات الخاصة التي سيتم الموافقة عليها وتوقيعها من قبل رئيس جامعة اليمكانت ومدير جامعة وهران ١، والتي ستشمل المجال العام للتعليم والبحث والأنشطة الثقافية.

ثانياً. الاتفاقيات الخاصة، التي ستحدد برامج التعاون، ستنص بالتفصيل على:

- ✓ تبادل الباحثين وأعضاء هيئة التدريس والطلاب، وذلك وفقاً للأحكام المنصوص عليها بين البلدين والإجراءات الداخلية لكل مؤسسة، بنية حاسمة لزالة أي عقبات أكademie أو مادية أو شكلية قد تعيق تبادل العلماء من كلا المؤسستين.
- ✓ النشر المشترك للدراسات التاريخية أو اللغوية أو أي منشورات أخرى لهم كلتا المؤسستين.
- ✓ تنفيذ مشاريع البحث، بناء على توفر الميزانية، في أي تخصص يهم كلتا المؤسستين.
- ✓ إنشاء وتنظيم الأنشطة التعليمية المنسقة.
- ✓ تنظيم المؤتمرات الدولية.
- ✓ وأي نشاط آخر يمثل مصلحة متبادلة للمؤسستين ضمن إطار هذا الاتفاق.

ثالثاً. ستقوم كل جامعة بتطوير برنامج سنوي للأنشطة لتقديمه للطرف الآخر. ستترجم كلا الاقتراحات في برنامج أنشطة مشترك لكلا المؤسستين للعام الأكاديمي. يعتبر هذا البرنامج السنوي والاتفاقيات الخاصة الناتجة عنه كمرفق لهذه الاتفاقية.

رابعاً. ستحدد البرنامج السنوي والاتفاقيات الخاصة الأنشطة المراد تنفيذها، وموقع تنفيذها، والوحدات المسئولة، والمشاركين، والمدة، والبرنامج، والموارد المالية المطلوبة لتنفيذها، وشكل التمويل.

خامساً. سيتم الموافقة على البرنامج السنوي من قبل كلا المؤسستين قبل بدء العام الأكاديمي. وإذا لم يكن يمكن تقديم الأنشطة الأخرى المدرجة في البرنامج إلى الهيئات الوطنية والدولية المختصة للحصول على التمويل.

سادساً. ستقوم كل من الجامعتين أيضاً بإعداد تقرير سنوي عن الأنشطة المنجزة؛ وسيتم تقديمه إلى الطرف الآخر مع البرنامج المقترن للعام الأكاديمي التالي.

سابعاً. لن يتربى على هذا الاتفاق أي التزامات مالية على الجامعتين.

ثامناً. يتولى نواب رؤساء الجامعة المسؤولين عن العلاقات الدولية في كلتا الجامعتين تنسيق ومراقبة دقيقة لهذا الاتفاق. وفي حالة نشوء خلافات أو نزاعات تتعلق بهذا الاتفاق، يتم تشجيع حلها من خلال التشاور الودي والتفاوض البناء.

تاسعاً. يدخل هذا الاتفاقية للتعاون الجامعي حيز التنفيذ عند التوقيع ويكون ساري المفعول لمدة خمس (05) سنوات.

تحتفظ كل من الأطراف بالحق في إنهاء هذا الاتفاق بعد فترة إشعار لمدة اثنى عشر شهراً.

تم توقيع هذا الاتفاق في اليكانت وهي وهران بنسختين وعلى جميع صفحاته، في التاريخ المشار إليه في البداية.

حرفي اليكانت بتاريخ 2024, 07, 10

حرفي وهران بتاريخ 2024, 07, 08

جامعة اليكانت
مدير الجامعة

جامعة وهران 1 أحمد بن بلة
مدير الجامعة



الأستاذ Amparo Navarro Faure



الأستاذ أمين عبد المالك



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



FRAMEWORK AGREEMENT

BETWEEN

ORAN1 UNIVERSITY AHMED BEN BELLA

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF ALGERIA

AND

UNIVERSITY OF ALICANTE

THE KINGDOM OF SPAIN

2024

The Oran1 University Ahmed Ben Bella, a legally constituted institution with its headquarters at ORAN BP 1524, ORAN EI M'Naouer 31000 Oran (Algeria). Tel: +213 41 51 92 34 <https://www.univ-Oran1.dz/> represented by its Rector, Professor Amine Abdelmalek, duly authorized for the purposes of this document.

On one part,

And

The University of Alicante, a legally constituted institution with its headquarters at Campus de San Vicente del Raspeig, BP.99, E-03080, Alicante (Spain). Tel: +34965903812. <http://www.ua.es> , represented by its President, Amparo Navarro Faure, duly authorized for the purposes of this document.

On the other part,

DECLARATION

This agreement has been promoted by both Universities based on the following:

- a) Both institutions are united by a set of objectives in the scientific and cultural domains.
- b) The Universities are institutions seeking to promote the exchange of scientific and cultural knowledge.
- c) They also share the common goal of developing research, training, and the dissemination of culture.
- d) They are institutions with legal personality, enabling them to conclude agreements of this nature for the better achievement of their goals.
- e) Both Universities are keen to encourage international cooperation based on equality and mutual assistance.

In light of the foregoing, the contracting parties subscribe to this Framework Agreement under the following clauses:

CLAUSES

FIRSTLY. The envisaged cooperation shall develop within the framework of this agreement, in accordance with the Specific Agreements to be approved and signed by the Rector of the University of Alicante and the Rector of the University of Oran1; these shall include the general domain of teaching, research, and cultural activities.

SECONDLY. The Specific Agreements, by which cooperation programs will be defined, shall establish in detail:

The exchange of researchers, teaching staff, and students, within the provisions established between the two countries and the internal procedures of each Institution; with the firm intention of eliminating any academic, material, and formal obstacles that may hinder the easy exchange of scholars from both institutions.

The joint publication of historical, linguistic, or any other monographs of interest to both institutions.

The implementation of research projects, subject to budgetary availability, in any discipline of common interest to both institutions.

The creation and organization of coordinated teaching activities.

The organization of international symposiums.

And any other activity that, within the framework of this Agreement, represents mutual interest for the establishments.

THIRDLY. Each University shall develop an annual program of activities to be submitted to the other. Both proposals will result in a program of activities common to both institutions for the academic year. This annual program and the resulting Specific Agreements shall be considered as an annex to this Framework Agreement.

FOURTHLY. The annual program and specific agreements shall specify the activities to be carried out, the location of their implementation, the responsible units, participants, duration, program, financial resources required for their execution, and the form of financing.

FIFTHLY. The annual program shall be approved by both establishments before the start of the academic year. If necessary, other activities included in the program may be presented to competent national and international bodies for funding.

SIXTHLY. Each of the Universities shall also prepare an annual report on the activities carried out; this shall be submitted to the other party along with the proposed program for the following academic year.

SEVENTHLY. This agreement shall not entail any financial obligations for the two establishments.

EIGHTHLY. Eighthly, deputies of the university presidents responsible for international relations in both universities meticulously coordinate and monitor this agreement. In the event of disputes or conflicts arising concerning this agreement, resolution is encouraged through amicable consultation and constructive negotiation.

NINTHLY. This Framework Agreement for Interuniversity Cooperation shall enter into force upon signature and shall be valid for **five (05) years**. Both parties reserve the right to terminate this Agreement subject to a twelve-month notice period.

This Agreement is signed in Alicante and in Oran in duplicate and on all its pages, on the date indicated at the beginning.

Done in Alicante, on : 2024-07-10

University of Alicante



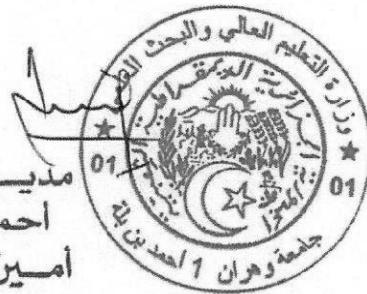
President

Prof. Amparo Navarro Faure

Done in Oran, on : 2024-07-10

Oran1 University Ahmed Ben

مدیر جامعہ وهران
احمد بن بلة
امین عبد المالک



Rector

Prof. Amine Abdelmalek



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN
UNIVERSITARIA INTERNACIONAL**

ENTRE

LA UNIVERSIDAD DE ORAN 1

(ARGELIA)

Y

LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE (ESPAÑA)

2024

La Universidad Oran1 Ahmed Ben Bella, una institución legalmente constituida con su sede en ORAN BP 1524, ORAN El M'Naouer 31000 Oran (Argelia). Tel: +213 41 51 92 34 <https://www.univ-Oran1.dz> , representada por su Rector, el Profesor Amine Abdelmalek, debidamente autorizado para los fines de este documento.

Por una parte,

Y

La Universidad de Alicante, una institución legalmente constituida con su sede en el Campus de San Vicente del Raspeig, BP.99, E-03080, Alicante (España). Tel: +34965903812. <http://www.ua.es> , representada por su Presidenta, Amparo Navarro Faure, debidamente autorizada para los fines de este documento.

Por la otra parte,

Intervienen en función de sus respectivos cargos y en el ejercicio de las facultades que para convenir en nombre de las entidades que representan tienen conferidas y

EXPONEN

Que este Convenio ha sido promovido por ambas Universidades sobre la base de:

- a) Que ambas instituciones se encuentran unidas por la comunidad de objetivos en los campos científico y cultural.
- b) Que las Universidades son, precisamente, instituciones que promueven el intercambio de conocimiento científico y cultural.
- c) Que tienen igualmente, objetivos comunes en lo relativo al fomento de la investigación, la formación, así como en cuanto a la difusión de la cultura.
- d) Que son instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar convenios de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados.
- e) Que ambas Universidades tienen interés en fomentar una colaboración internacional basada en la igualdad y la asistencia mutua.

Por todo lo expuesto las partes intervenientes suscriben el presente Convenio
Marco de colaboración con sujeción a las siguientes

CLAUSULAS

PRIMERA.- La colaboración proyectada deberá desarrollarse en el marco de este Convenio, de conformidad con Acuerdos Específicos que habrán de ser aprobados y firmados por los Rectores de la Universidad de Alicante y la Universidad de Orán 1 y que abarcarán el ámbito general de la docencia, la investigación y las actividades culturales.

SEGUNDA.- Los Acuerdos Específicos mediante los cuales se definan los programas de colaboración establecerán en detalle:

1. El intercambio de investigadores, personal docente y estudiantes, dentro del marco de las disposiciones vinculantes entre ambos países y de los procedimientos internos de cada Institución, pero, con la decidida intención de suprimir los obstáculos académicos, tanto materiales como formales, que impidan el intercambio ágil de universitarios de ambas instituciones.
2. La realización de ediciones conjuntas de monografías históricas, lingüísticas o de cualquier otro tipo que respondan al interés común de ambas instituciones.
3. La realización de proyectos de investigación, de acuerdo con las disponibilidades presupuestarias, en cualquiera de las ramas de interés común en ambas instituciones.
4. La creación y organización de actividades docentes coordinadas.
5. La organización de coloquios internacionales.
6. Cualquier otra actividad que en el ámbito de este Convenio, redunde en beneficio mutuo.

TERCERA.- Cada Universidad elaborará un programa anual de actividades, que será remitido a la otra. Ambas propuestas confluirán en un programa de actividades común a las dos Universidades para el año académico. Este programa anual, y los Acuerdos Específicos a que éste conduzca, serán considerados como anexos del presente Convenio Marco.

CUARTA.- El programa anual y los Acuerdos Específicos detallarán las actividades a realizar, lugar de ejecución, unidades responsables, participantes, duración, programa y los recursos económicos necesarios para su realización, así como su forma de financiación.

QUINTA.- El programa anual será aprobado por las dos Universidades antes del inicio del curso. En caso necesario se podrá presentar ante organismos competentes nacionales e internacionales otras actividades comprendidas en el programa con vistas a su financiación.

SEXTA.- Cada una de las Universidades elaborará también anualmente un informe de actividades realizadas, que será remitido a la otra parte, conjuntamente con el programa propuesto para el siguiente año académico.

SÉPTIMA.- Este convenio no conllevará obligaciones económicas para la Universidad de Alicante, con cargo a su presupuesto ordinario.

OCTAVA.- Los vicepresidentes de los rectores responsables de las relaciones internacionales de ambas universidades coordinan y supervisan meticulosamente este acuerdo. En caso de surgir disputas o conflictos relacionados con este acuerdo, se fomenta la resolución a través de consultas amistosas y negociaciones constructivas.

NOVENA.- Este Acuerdo Marco de Cooperación Interuniversitaria entrará en vigor al momento de la firma y tendrá una validez de **cinco (05) años**. Ambas partes se reservan el derecho de dar por terminado este Acuerdo sujeto a un período de preaviso de doce meses.

Y en prueba de conformidad firman el presente Convenio por duplicado y en todas sus hojas, en la fecha al principio indicada.

Hecho en Alicante, el : ١٥-٠٧-٢٠٢٤

Universidad de Alicante



Presidenta

Prof. Amparo Navarro Faure

Hecho en Oran, el : ٢٠٢٤ جولية ٠٨

Universidad Oran1 Ahmed Ben Bella



جامعة وهران ١
أحمد بن بلة
امين عبد المالك

Rector

Prof. Amine Abdelmalek